

Термин *Refaktie* обозначает скидку с оптовой цены или с веса товара, предоставляемую в связи с порчей или недостачей товара.

Таким образом, каждый из приведенных выше заимствованных терминов конкретизирует значение, выраженное немецким термином, образуя синонимический ряд *Preisnachlass – Rabatt – Skonto – Refaktie*.

Термин *Fracht* обозначает не просто перевозку груза, а *перевозку воздушным или водным путем*, уточняя немецкий термин *Beförderung*.

Таким образом, анализ эмпирического материала свидетельствует о наличии корпуса синонимических структур исконных и заимствованных терминов, конкурирующих между собой. Несмотря на наличие исконного немецкого термина для номинации того или иного экономического понятия, заимствованный эквивалент оказывается более употребительным. В современном языке прослеживается тенденция вытеснения исконных немецких терминов из терминосистемы и предпочтение англоязычных терминологических единиц. Причиной является их краткость, словообразовательная активность, коммуникативная четкость, а также отсутствие посторонних, бытовых ассоциаций.

Литература

1. *Стернин, И.А.* Национальная специфика мышления и явление лакунарности // Связи языковых единиц в системе и реализации: Межвуз. сборник науч. трудов. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Р.Г. Державина, 1997. – С. 22-23

А.К. Купцова

(Москва, Россия)

ПРОЦЕСС МЕЖСИСТЕМНОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ ТЕРМИНОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ МЕНЕДЖМЕНТА И ЛОГИСТИКИ

Логистика представляет собой комплексную дисциплину, а ее терминология – объединенную совокупность терминов, образовавшуюся путем межсистемного заимствования терминов, в основном – менеджмента. В данной статье приводятся результаты обширного исследования корпуса англоязычных терминов логистики и менеджмента и их взаимосвязи в качестве смежных областей знания.

Ключевые слова: терминология, заимствование, менеджмент, логистика.

Logistics is a complex discipline and its terminology represents a united aggregate of terms formed by borrowing terms from interrelated fields of knowledge, mainly management. The present article contains the outcome of an extended study of the corpus of logistic and managerial terms and their interrelation as interconnected fields of knowledge.

Key words: terminology, borrowing, management, logistics.

С точки зрения гносеологии язык служит инструментом познания и является наиболее важной составляющей человеческой деятельности. Именно при помощи языка человеческие мысли облачаются в материальную оболочку и люди способны обмениваться мыслями [4. С. 12]. Так, с помощью языковых средств человечество воспринимает информацию о взаимосвязи природы и предметного мира. С точки зрения научно-технического прогресса, в языке развивается специальная лексика, то есть терминология, которая относится к общему классу лексических единиц [2. С. 26]. В связи с этим система языка влияет на принципы существования и функционирования терминологии, то есть все нормы языка распространяются на терминологию данного языка. С другой стороны, терминологические проблемы какой-либо области знаний влияют и на язык в целом, поэтому изучение терминологии чрезвычайно важно. Более того, строение и состояние любой научной отрасли напрямую отражается на терминосистеме, ее упорядоченности и целостности. Именно по этой причине исследование терминов, как «слов или словосочетаний специального (научного, технического и т.п.) языка» [1. С. 474], несет практическую и теоретическую ценность.

При формировании логистики как самостоятельной области знания в США в середине XX века, различные объекты приложения операций и процессов позволили выделить из операционного менеджмента следующие дисциплины, ставшие затем самостоятельно развивающимися научными и практическими направлениями логистики по всему миру: организацию и планирование производства, организацию и планирование материально-технического снабжения, управление услугами, управление качеством,

управление информационными технологиями и др. Логистика выделилась из операционного менеджмента как самостоятельное направление в результате формулирования специфического объекта – логистических бизнес-процессов [5. С. 101].

Цель исследования заключалась в том, чтобы выяснить количественным методом, каким образом была сформирована англоязычная терминология в новой сфере знания: при помощи неологизмов или заимствованием уже существующих терминов. В ходе анализа англоязычного словника терминологического словаря Европейской логистической ассоциации (ЕЛА) [6] было обнаружено, что логистика использует знания и достижения смежных областей знаний. Всего было изучено 1397 английских дефиниций логистических и менеджеральных терминов словаря.

Работа с дефинициями терминов и пометами в словаре ЕЛА, а также консультации с ведущими теоретиками отечественной логистики, показало, что подавляющая часть (42% из 1397 лексических единиц) заимствованных англоязычных терминов логистики относится к менеджменту.

Большинство заимствованных терминов менеджмента касается управления запасами и составляет значительную часть (87%) от общего числа заимствованных терминов. Это объясняется тем, что управление запасами по существу представляет собой объект управления логистики. Именно информация о запасах является ключевой для логистов при учете, контроле, анализе, планировании и оптимизации материальных потоков. Это такие термины, как *A-product* (продукция класса «А»), *decoupling point* (пункт декаплинга), *gross requirement* (общая потребность), *indemnification* (возмещение ущерба), *inventory* (товарные запасы), *cycle stock* (текущие запасы), *completion* (обеспечение), *lot-sizing rule* (алгоритм расчета размера партии), *min-max system* (система минимум-максимум), *netting* (уточнение потребности в материалах), *on-hand balance* (наличный остаток), *replenishment* (пополнение запасов), *two-bin system* (двухбункерная система управления запасами) и т.п.

Термины менеджмента активно используются также и в управлении логистическими системами и составляют его подавляющую часть (81%). Причина в том, что видение логистических систем в рамках бизнеса (а не организационных, операционных или информационных систем) определяет логистику как самостоятельное направление менеджмента. В логистическую поддержку производства перешло значительное число терминов менеджмента, и они являются ядром данного раздела логистики (71% терминологического поля). К таким терминам относятся: *available capacity* (полезная мощность), *capacity load* (полезная нагрузка), *cycle time* (время цикла), *flexibility* (гибкость), *logistics costs* (логистические издержки), *master planning* (основное планирование) и т.п.

Термины менеджмента составляют около 25% в управлении закупками, (например: *buying decision* (решение о покупке), *commercial type* (коммерческий тип товара), *delivery* (доставка), *free trade zone* (зона свободной торговли), *incoterms* (международные коммерческие условия), *paperless purchasing* (безбумажная технология оформления поставок), *receipt registration* (регистрация получения товара) и т.п.

20% составляют термины менеджмента в информационном обеспечении логистики, например: *automatic identification* (автоматическая идентификация), *bin location system* (система обозначений мест хранения в стеллаже), *computer aided design* (проектирование на компьютере), *European article numbering* (Европейская система нумерации единиц товара), *information management* (управление информационными потоками), *peristaltic transmission of information* (перистальтическая передача информации), *sales item code system* (кодированная система товара на продажу), *source marking* (маркировка источника снабжения), *united nation dangerous goods number* (номер опасных грузов ООН) и т.д.

11% терминов менеджмента используется в складировании и грузопереработке (например, *automated storage* (автоматическое хранение), *bonded warehouse* (таможенный склад), *break bulk cargo* (крупная партия товара, разбитая на мелкие партии), *dispatching* (диспетчирование), *godown* (задние

склада), *roll-on roll-off* (трейлерная погрузка и разгрузка судна), *shelf life* (срок хранения) и т.д.), так как, аналогично предыдущим, основная доля терминов принадлежит к традиционным сферам управления снабжением (закупками), инфокоммуникационным технологиям, управлению складским хозяйством и операционному менеджменту.

В транспортировке терминология менеджмента практически не используется (1%), вследствие того, что эта сфера деятельности традиционно имеет специфически логистический характер, например: *tracking* (отслеживание), *forwarding organization* (транспортная компания), *back haul* (обратный рейс), *demurrage* (демередж).

Результаты данного исследования позволяют прийти к заключению, что основным источником англоязычных терминов логистики является межсистемное заимствование из терминологии менеджмента. При формировании логистики как отдельного направления знания не было создано значительного количества новых терминов, более того, при заимствовании значение большинства исходных терминов не изменялось. Несмотря на то, что логистика имеет свой уникальный предмет управления, специфические разделы и новые концепции, она настолько тесно связана с менеджментом, что их терминологии практически совпадают.

Литература

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: КомКнига, 2005.
2. Гринев, С.В. Введение в терминоведение. М., 1993.
3. ГОСТ 7.49—84, http://www.bibliography.ru/method/gosts/7-49/7_49.htm
4. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка. - М.: МГУ, 1998.
5. Стерлигова, А.Н. Терминологическая структура логистики//Логистика и управление цепями поставок. №4-5 (5). М: Национальная логистическая ассоциация, 2004.
6. Terminology in Logistics. Annex Dictionary. The European Logistics Association, 1994.